



الرحلة الطويلة لنساء فلسطين اللاجئات  
اليوم العالمي للمرأة ٢٠١٤

The Long Journey of Palestine Refugee Women  
International Women's Day 2014



لاجئة فلسطينية تطل بناظرها على المخيم  
مخيم البقعة، الأردن - ١٩٧٣

A Palestine refugee woman looks out over the camp  
Baq'a camp, Jordan - 1973  
(c) Odd Uhrbom/UNRWA Archives



## اليوم العالمي للمرأة مقدمة بقلم المفوض العام

بمناسبة اليوم العالمي للمرأة لعام ٢٠١٤، وخلال السنة الدولية للتضامن مع الشعب الفلسطيني، فإنه لمن دواعي سروري أن أقدم لهذا الألبوم الذي يحمل عنوان "الرحلة الطويلة للاجئات فلسطين". إن هذه المجموعة، والتي تصور بوضوح حياة وخبرات لاجئات فلسطين، لا تعد شهادة على قوتهن وكرامتهن فحسب، بل وأيضاً على ثراء ومرونة مجتمعهن.

وفي مواجهة النزوح والعنف والفقر والحرمان من الحقوق الأساسية والتي تعرضن لها منذ إجبارهن على مغادرة وطنهن في عام ١٩٤٨، كانت المرأة وصيا هاماً على الذاكرة الجمعية الفلسطينية وعلى الهوية المجتمعية. ولطالما أصبت بالدهشة من قوة لاجئات فلسطين ومن روحهن. ومن خلال أغانيهن وقصصهن وتقاليدهن ومهاراتهن وموهبتهن وقوة إرادتهن كمعلمات وطبيبات ومهندسات، بنات وأخوات وزوجات وأمّهات على حد سواء، فقد عملت المرأة اللاجئة على إبقاء الذاكرة الجمعية لمجتمعاتهن اللاجئة على قيد الحياة. وعلى مر الأجيال، وقفت الأونروا إلى جانبيهن بكل فخر ومدت لهنم أسباب الدعم والمساعدة من خلال التعليم والتدريب والرعاية الصحية والتنمية المجتمعية والقروض التمويلية الصغيرة.

وفي الوقت الذي نحتفل فيه بمساهمات المرأة الفلسطينية، فإنه من المهم أن نذكر في العمل الذي لا يزال يتعين القيام به. إن الأحداث في المنطقة قد أظهرت أن لاجئي فلسطين، وتحديدًا النساء والفتيات، لا يزالون أكثر عرضة للمخاطر. إن علينا أن نسعى لدعم الاحتياجات المحددة لكل امرأة لاجئة، وأن نضمن سبل وصولها للخدمات وأن نشجعها على مواصلة السعي وراء فرص جديدة أكبر. وبدون المساواة للمرأة وتمكينها، فلن يكون هنالك أي تقدم لأي شخص.

إن هذا الكتاب - الذي يعد مساهمة الأونروا في ذاكرة لاجئي فلسطين وحكايتهم - هو بمثابة احتفاء بمساهمتهن في ثقافة غنية ونايضة بالحياة ازدهرت وأينعت بالرغم من العقبات الهائلة التي تمت مواجهتها في الرحلة الطويلة للاجئي فلسطين. إن الصور التي تشاهدونها تأتي من وصي آخر على قصص لاجئي فلسطين، ألا وهو أرشيف الأونروا. وفي كل صورة من هذه الصور، فإنكم ستشاهدون امرأة تجسد تجربة كافة النساء والفتيات الفلسطينيات. وعبر التحديات التي مرت في السنوات الخمس والستين الماضية، فإن عيونهن لا تزال تحمل نفس الألم، إلا أنهن لا يزلن يعكسن نفس المعرفة المتشاركة بأن التصميم والصمود يعدان أموراً أساسية لبناء مستقبل راسخ ومثمر للشعب الفلسطيني.

٨ آذار ٢٠١٤  
القدس

## International Women's Day 2014

Preface by Filippo Grandi, UNRWA Commissioner-General

On the occasion of International Women's Day 2014, and during the International Year of Solidarity with the Palestinian People, it is my pleasure to present this album, 'The Long Journey of Palestine Refugee Women.' Candidly portraying the lives and experiences of Palestine refugee women, this collection is a testament not only to their own strength and dignity, but also to the richness and resilience of their community.

Facing displacement, violence, poverty and a denial of basic rights since they were forced to leave their homes in 1948, women have been important guardians of the Palestinian collective memory and communal identity. I have always been amazed by the strength and the spirit of Palestine refugee women. Teachers, doctors, engineers, daughters, sisters, wives and mothers have - through their songs, stories, traditions, skills, talents and sheer force of will - kept alive the collective memory of their refugee communities. Across generations, UNRWA has proudly stood by them, lending support through education and training, healthcare, community development and microfinance.

As we celebrate the contribution of Palestinian women, we must also reflect on the work which remains to be done. Events in the region have shown that Palestine refugees, in particular women and girls, remain uniquely vulnerable. We must strive to support the specific needs of each refugee woman, ensuring her access to services and encouraging her pursuit of new and greater opportunities. Without equality for and empowerment of women, there is progress for no one.

This volume - the UNRWA contribution to the memory and narrative of the Palestine refugees - is a celebration of their contributions to a vibrant and rich culture that has flourished despite enormous obstacles encountered on the long journey of the Palestine refugees. The photographs you see come from another guardian of the narrative of Palestine refugees: the UNRWA archives. In each photograph, you will see a woman who symbolizes the experience of all Palestinian women and girls. Through the challenges of the past 65 years, their eyes have retained the same pain, but they also continue to reflect the same shared knowledge that determination and steadfastness are essential to building a sound and productive future for the Palestinian people.

8 March 2014  
Jerusalem





الصعوبات الاجتماعية  
HARDSHIP

عانى مجتمع اللاجئين الفلسطينيين من الانكشاف الشديد أمام المخاطر منذ بداية رحلتهم. وكان عليهم بالإضافة إلى التصدي للتحديات الخاصة بهم، أن يواجهوا جميع الأحداث التي عصفت وتعصف بالمنطقة كلها. وكان على اللاجئين الفلسطينيين – اللواتي يتهددن بالعنف، بما فيه العنف الجنسي والأسري، أو اللواتي يتحملن عبء تنشئة أطفالهن بمفردهن عندما يفقدن الزوج أو المعيل – أن يستجمعن مخزونهن الواسع من القوة والعزيمة.

إن الصراع الذي بدأ في سوريا في سنة ٢٠١١، وامتدت عواقبه الوخيمة إلى خارج سوريا نفسها لتشمل لبنان والأردن، ليس سوى تذكير جديد ومفجع بمدى انكشاف اللاجئين الفلسطينيين. إنه مؤلم بالنسبة لهم بشكل خاص، لأنهم كانوا في مفاهيمهم في سوريا يحظون بظروف معيشة مريحة وأمنة نسبياً. صحيح أن الأمر لم يخل من التحديات، ولكنهم كانوا يستفيدون من العديد من الحقوق التي يستفيد منها المواطنون السوريون. وكان باستطاعتهم الانتظام في المدرسة وإنشاء أسرة والعثور على عمل يلبي متطلباتهم. والآن، بعد ثلاث سنوات من هذه "النكبة الجديدة"، عم الخراب مجتمع اللاجئين الفلسطينيين في سوريا وأصبحوا جميعهم تقريباً بحاجة بائسة إلى المساعدات.

يسعى برنامج مساعدة الحالات الاجتماعية، سواء الطارئة أو الثابتة، بشكل متواصل لدعم جهود النساء في حماية أنفسهن وأسرهن. ففي سنة ٢٠١٢، على سبيل المثال، تم تزويد حوالي ٣٠,٠٠٠ لاجئ فلسطيني بمساعدات من شبكة الأمان الاجتماعي لدى الأونروا، وضم هذا العدد ٢٣,٠٠٠ أرملة. كما تعطي الأونروا الأولوية للنساء في أعمال الطوارئ وبرامج التدريب، وجهود مكافحة العنف الأسري أو القائم على النوع الاجتماعي. وقد التزمت الوكالة بإعطاء الأولوية للنوع الاجتماعي وقضاياها وتعميمها في برامجها المقدمة للاجئين وفي مكاتبها.

The Palestine refugee community has been marked from the beginning of their journey by incredible vulnerability. They are asked to not just address their own challenges, but also to weather storms throughout the region. Palestine refugee women – who are threatened by violence, including sexual and domestic violence, or who are left to raise their children alone when husbands or breadwinners are lost – have had to call upon vast reserves of strength and determination.

The conflict that began in Syria in 2011 and has devastated not just that country but also Lebanon and Jordan is only the latest, most terrifying reminder of their vulnerability. It is particularly heart-rending for the Palestine refugees as, in Syria, they had enjoyed a relatively comfortable and safe exile. Challenges remained, but they benefited from many of the rights of Syrian citizens, and were able to go to school, raise their families and find fulfilling employment. After three years of this 'new nakba', the community has been devastated, with almost all of the Palestine refugees in Syria in desperate need of assistance.

UNRWA hardship assistance programmes, both emergency and constant, have consistently sought to support women in their efforts to protect themselves and their families. In 2012, for example, over 23,000 of the nearly 300,000 Palestine refugees receiving assistance from the UNRWA social safety net were widows. This priority extends also to places for women in emergency work and training programmes, and efforts to combat domestic or gender-based violence. The Agency has committed to prioritizing and mainstreaming gender and gender issues both in its programmes for refugees and in its offices.





Palestine refugee women farmers  
Biddu, West Bank – 2012  
© Alaa Ghosheh/UNRWA Archives



لاجئة فلسطينية أمام مسكنها  
مخيم عين الحلوة، لبنان - سنوات الخمسينيات من القرن الماضي

A Palestine refugee woman in front of her shelter  
Ein El Hilweh camp, Lebanon - 1950s  
© UNRWA Archives



أماني محمود، ٢٠ عاماً، هجرت وعائلتها بيتهم في  
مخيم اليرموك  
ملجأ الرامة، مخيم جرمانا، سوريا، دمشق ٢٠١٣

Amani Mahmoud, 20, fled her home in Yarmouk  
with her family  
Al-Rameh collective shelter, Jaramana camp, Damascus,  
Syria - 2013  
© Carole Alfarah/UNRWA Archives



لاجئة فلسطينية تعمل كمذيعة تلفزيونية  
سوريا - ١٩٧٥

Palestine refugee working as a TV broadcaster  
Syria - 1975

© Fayez Audeh/UNRWA Archives



لاجئة فلسطينية وأطفالها الخمسة يحتمون في مدرسة للوكالة بعد أن تعرضت للتهجير نتيجة الصراع  
مخيم عين الحلوة، لبنان - ١٩٨٢

Displaced by conflict, a Palestine refugee woman and her five children sought shelter in an  
UNRWA school

Ein El Hilweh camp, Lebanon - 1982  
© George Nehmeh/UNRWA Archives



اختفى زوج حليلة جودة أثناء حرب ١٩٦٧، فبقيت بمفردها لتربي ابنيهما، وأحدهما مصاب بالشلل  
وهو في التاسعة من عمره  
مخيم الشاطئ، غزة - ١٩٧٩

Halimeh Judeh's husband disappeared during the 1967 hostilities, leaving her to raise two sons,  
one paralysed at age 9  
Beach camp, Gaza - 1979  
[c] George Nehmeh/UNRWA Archives



لاجئات فلسطينيات يتجمعن أثناء توزيع المؤن الغذائية  
مخيم الشاطئ، غزة - 1989

Palestine refugee women gather for a distribution of rations  
Beach Camp, Gaza - 1989  
(c) M. Nasr/UNRWA Archives



أسرة لاجئة فلسطينية تحتفي بمولودها الجديد  
مخيم البقعة، الأردن - ١٩٧٣

Palestine refugee couple celebrate the arrival of a new baby  
Baga'a camp, Jordan - 1973  
© George Nehmeh/UNRWA Archives





الصحة  
HEALTH

كانت تنشئة أطفال، أمحاء مهمة شاقة بالفعل بالنسبة للأمهات اللاجئات الفلسطينيات، وخاصة في السنوات المبكرة. فقد كن يواجهن تحديات الأمومة الاعتيادية، مضافة إليها أزمات التهجير – بما فيها الاكتظاظ في المسكن، ونقص شروط النظافة، وعدم توفر الغذاء الكافي – وأحياناً تحديات العيش في بيئة يطغى عليها الصراع والعنف.

سعت الأونروا لمساعدة هؤلاء النساء في تنشئة أطفالهن. وتمثل أحد الابتكارات التي تم تبنيها في سنة ١٩٥٧ بإعداد أملاح النجار، وهي تركيبة خاصة تعطى عبر الفم لمعالجة الجفاف لدى الأطفال المصابين بالإسهال. وقد قامت منظمة اليونيسف فيما بعد بتبني هذه الطريقة العلاجية واستخدامها على نطاق واسع.

لقد تحسّن الوضع اليوم في العديد من المجالات. فخدمات الأونروا الصحية تزود اللاجئات الفلسطينيات برعاية ما قبل الإخصاب، وبالعناية قبل وأثناء الحمل والولادة وبعدهما. وحسب أرقام سنة ٢٠١٠، حصلت ٧٠ بالمائة من النساء على الرعاية أثناء الحمل، وجرّت ١٠٠ بالمائة تقريباً من الولادات تحت إشراف مهنيين طبيين مهرة. وفي أثناء قيام هؤلاء النساء بتنشئة أطفالهن، فإنهن يجدن الطاقم الطبي والتمريضي للأونروا بجوارهن لتوفير المتابعة والفحوص الوقائية والتطعيمات والعناية، ولمساندة مكامن القوة والعزيمة لدى الأمهات اللاجئات.

قامت الممرضات على الأخص بدور مزدوج في تاريخ مجتمع اللاجئين. فعلى مدار السنوات الستين الماضية، كان التمريض يمثل مهنة مجزية تحقق طموح آلاف النساء، كما أن الممرضات يشكلن العمود الفقري لنظام الصحة في الأونروا. فهن يقدمن العناية والرعاية للاجئين الفلسطينيين – صغارهم وكبارهم، رجالهم ونساءهم – في وجه تحديات الحياة اليومية، إلى جانب المجالات الاستثنائية التي يكافح فيها اللاجئون الفلسطينيون.

Especially in the early years, raising healthy children was an incredibly difficult task for Palestine refugee mothers. They faced not only the usual challenges of parenthood, but also the added crises of displacement - including overcrowding, lack of hygiene and insufficient food – and, at times, environments marked by conflict and violence.

UNRWA has sought to help these women as they raise their children. One innovation, in 1957, was the development of Najjar salts, a special oral formula to treat dehydrated diarrhoeic infants. This treatment was later adopted and used extensively by UNICEF.

The situation today has improved in many ways. UNRWA health services provide Palestine refugee women with pre-conception care, as well as attention before, during and after pregnancy and birth. By 2010, 70 per cent of women received antenatal care, and nearly 100 per cent of births were attended by skilled health staff. As these women raise their children, UNRWA doctors and nurses are there to provide monitoring, checkups, vaccinations and attention, and to support the strength and determination of Palestine refugee mothers.

Nurses, in particular, have played a dual role in the history of the community. For thousands of women over the past 60 years, nursing has been a fulfilling and rewarding career, but nurses also form the backbone of the UNRWA health system. They provide attention and care to Palestine refugees - young and old, men and women - in the face of the challenges of everyday life as well as the extraordinary struggles of the Palestine refugee experience.





أم شابة تأخذ طفلاً يعاني من الجفاف إلى عيادة الأونروا  
مخيم الكرامة الطارئ، الأردن - ١٩٧١

Young mother taking a dehydrated child to UNRWA clinic  
Karameh emergency camp, Jordan - 1971  
© George Nehmeh/UNRWA Archives



أمهات مع أطفالهن  
مركز معالجة الجفاف والتغذية، مخيم خان يونس، غزة

Mothers with children  
UNRWA Rehydration and Nutrition Centre, Khan Younis camp, Gaza  
(c) UNRWA Archives



ممرضات يعتنين بطفل في مركز طبي تابع للاونروا  
أليانس، دمشق، سوريا - ٢٠١٣

Nurses care for a young child at an UNRWA health centre  
Alliance, Damascus, Syria - 2013  
© Carole Alfara/UNRWA Archives



19

أمهات مع أطفالهن يتلقون الرعاية الصحية  
الأردن - ١٩٦٧

Mothers with babies receiving health care  
Jordan - 1967  
© UNRWA Archives



خريجات صف التمريض لدى الأونروا في غزة، ١٩٨٢

Graduating class of UNRWA nurses

Gaza - 1982

(c) Emile Andria/UNRWA Archives





التعليم  
EDUCATION

فضلاً عن التهجير وانعدام الاستقرار والصراع والفقر، كان على اللاجئين الفلسطينيين أن يكافحوا داخل المجتمع ذاته. إلا أنهم حققوا نجاحات كبيرة على مدار عشرات السنين، وعلى الرغم من جميع التحديات، سواء لأنفسهم أو لصالح مجتمعهم ككل. وكان التعليم يشكل إحدى أهم الأدوات التي أتيت لها.

فالتعليم العالي الجودة، بدءاً من المدرسة الابتدائية، يفتح الأبواب لتعزيز القدرة على تقرير المصير والمسؤولية. وعندما تتوفر المنح الدراسية، تتمكن الشابات المتفوقات أكاديمياً واللواتي يعشن في ظروف اجتماعية-اقتصادية صعبة أن يواصلن تعليمهن العالي في تخصصات تتراوح من المحاسبة إلى الطب، ومن اللغة الإنجليزية إلى الاقتصاد، ومن الفيزياء إلى علم الاجتماع. وكل شابة تقوم بذلك تضع نفسها في موقع قوي يتيح لها أن تزد الجميل لمجتمعها.

يتضمن نظام التعليم في الأونروا أكثر من ٧٠٠ مدرسة، ويعد أحد أكبر أنظمة التعليم في الشرق الأوسط. وقد كان من أوائل الأنظمة في المنطقة التي حققت المساواة بين الجنسين، وذلك منذ سنة ١٩٦٢، بعد أن كانت الفتيات يشكلن ٢٦ بالمائة فقط من مجموع الطلبة في أعوام الخمسينيات من القرن الماضي. فمنذ ذلك الحين وحتى الآن، أصبحت الفتيات اللاتي يشكلن نصف أعداد الطلبة في مدارس الأونروا. وأصبحن يتفوقن في المواد الدراسية من اللغة العربية والإنجليزية إلى الرياضيات وحقوق الإنسان. ومنذ سنة ١٩٥٥، أصبح بإمكان اللاجئين الفلسطينيين المتفوقين أكاديمياً الحصول على منح للدراسة الجامعية في الأونروا. والآن، في سنة ٢٠١٤، تشكل الإناث حوالي ثلثي الطلبة الحاصلين على هذه المنح.

قدمت اللاجئين الفلسطينيين تضحيات لا تعد ولا تحصى على مر السنوات، سواء كمجموعة أو فرادى. فطالما جاعت الأمهات حتى يتمكن أطفالهن من الحصول على الغذاء، وكثيراً ما تركت النساء المدرسة للمساعدة في إعالة أسرهن. وقد وضعت الوكالة نصب أعينها هدف ضمان وصول النساء، حيثما أمكن، إلى الفرص والإمكانات التي سبق وأن تنازلن عنها في السابق. فالمدارس ومراكز النشاط – وحالياً مراكز البرامج النسوية – توفر للنساء مكاناً آمناً للالتقاء معاً وتعلم المهارات مثل القراءة والكتابة أو التطريز.

في أعوام الستينيات من القرن الماضي، على سبيل المثال، عملت نساء عديدات في تسعة مراكز للفنون والحرف أدارتها الأونروا في غزة، وساهمت مبيعات أعمال التطريز التي أنتجتها في توفير عائد للنساء ودفع تكلفة الإيجار ونفقات التأسيس. وهكذا استفادت النساء من المهارات التقليدية لأغراض عصرية، حيث طورن أنفسهن ومجتمعهن فيما قمن بإعالة أنفسهن.

In addition to displacement, instability, conflict and poverty, Palestine refugee women have faced struggles within the community itself. Despite all the challenges, however, they have made great strides over the decades, both for themselves and for the community at large. One of the most fundamental tools in their arsenal has been education.

A high-quality education, beginning in primary school, opens the door to greater self-determination and responsibility. With scholarships, academically gifted young women in difficult socioeconomic circumstances can pursue higher education in fields ranging from accounting to medicine, English to economics and physics to sociology. Each young woman who does so puts herself in a powerful position to give back.

The UNRWA system – with over 700 schools, one of the largest in the Middle East – was the first in the region to achieve gender parity, in 1962, after girls represented only 26 per cent of students in the 1950s. Palestine refugee girls have made up half the population of UNRWA schools ever since. They have excelled in subjects ranging from Arabic and English to mathematics and human rights. Since 1955, academically gifted Palestine refugees have been able to receive UNRWA university scholarships; in 2014, nearly three quarters of scholarship recipients are young women.

Palestine refugee women have made innumerable sacrifices over the decades, both as a group and individually: Mothers have gone hungry so their children might eat, and women have left school to help support their families. It has been part of the Agency's goal to ensure that whenever they have the chance, women can access the opportunities and possibilities they may have had to give up earlier. Schools and activity centres – and, today, Women's Programme Centres – give women a safe place to gather and learn skills like literacy or embroidery.

In the 1960s, for example, many women worked at nine UNRWA arts and crafts centres in Gaza, where the sales of their embroidery both remunerated the women and paid the rent and expenses of the establishment. The women used traditional skills for modern purposes, developing themselves and their community while supporting themselves.





امرأة شابة تتدرب على التطريز  
مركز الفنون والحرف التابع للأمم المتحدة، غزة - ١٩٦٠

Young woman learning embroidery  
UNRWA arts and crafts centre, Gaza - 1960  
© Myrtle Winter Chaumery/UNRWA Archives



إنعام حداد (على اليمين) استغادت من منحة دراسية من الأونروا لدراسة الطب في مستشفى الجامعة الأردنية. وحصلت على عمل هناك بعد التخرج  
مستشفى الجامعة الأردنية، عمان، الأردن - ١٩٨٢

Ina'am Hadad (r) used an UNRWA scholarship to study medicine at Jordan University Hospital. She received a position there upon graduating  
Jordan University Hospital, Amman, Jordan - 1982  
(c) Sh. Hasan/UNRWA Archives



نساء في صف لمحو أمية الكبار في مركز مجتمعي تابع للأمم المتحدة  
مخيم خان دنون، سوريا - ١٩٩١

Women in an adult literacy class in an UNRWA community centre  
Khan Dunoun camp, Syria - 1991  
© George Nehmeh/UNRWA Archives



فتاة لاجئة في مدرسة الاونروا للفتيات  
الزرقاء، الاردن - ٢٠١٤

Palestine refugee girls in school  
UNRWA girls school, Zarqa, Jordan - 2014  
© Alaa Ghosheh/UNRWA Archives



كانت العديداً من اللاجئين الفلسطينيين، مثل إنعام أبو حجار، في عمر ١٨ سنة، يجلبن أطفالهن معهن عندما يحضرن إلى أنشطة التعلم  
مركز الأنشطة النسوية التابع للأونروا، مخيم جباليا، غزة

Many Palestine refugee women, like Ina'am Abu Hajjar, 18, brought their children with them to learning activities

UNRWA Women's Activities Centre, Jabalia camp, Gaza  
© UNRWA Archives



لاجئة مسنة في صف لمحو الأمية  
مركز الأنشطة التابع للأونروا، مخيم قلنديا، الضفة الغربية - ١٩٧٨

An elderly refugee in a literacy class  
UNRWA activities centre, Kalandia camp, West Bank - 1978  
© Munir Nasr/UNRWA Archives

فتيات يكتبن أسماءهن بالصلصال  
مدرسة الأونروا للبنات، مخيم سبينة، سوريا - ١٩٧٠

Girls write their names in clay  
UNRWA girls' school, Sbeineh camp, Syria - 1970  
© Myrtle Winter Chaumeny/UNWA Archives





التدريب والمهارات  
TRAINING AND SKILLS

على مدار العقود الستة الماضية، حافظت اللاجئين الفلسطينيين على العديد من المهارات والحرف التقليدية – في التطريز أو صنع الصابون أو أنشطة الطهي – التي تمثل جزءاً حياً وملموساً من الذاكرة الجماعية للمجتمع. قد تكون مهارات التطريز بالقطية المتصالبة المميزة لغربة معينة، أو صنع صابون خاص بالخبرة المتناقلة من الجدات، أو وصفة طهي فريدة من نوعها، قد تكون هذه المهارات صغيرة، ولكنها تمثل خيوطاً تربط المجتمع بالماضي وتزوده بدعامة بالغة الأهمية في مثل هذه الظروف الصعبة التي يعيش فيها.

مع تغير الوقت وتوالي الأجيال، لم تظل اللاجئين الفلسطينيين مرتبطات بتقاليد الماضي فسحب، بل سعين بنشاط للتدريب واكتساب المهارات في مجالات جديدة. وعملن على استكشاف فرص جديدة وطورن مهارتهن وقدراتهن في مجالات تتراوح من تصفيف الشعر إلى المحاسبة والهندسة وفن العمارة. إنهن يحمين الماضي، ولكنهن في الوقت ذاته يتطلعن إلى المستقبل.

تدرك الأونروا الاحتياجات المتغيرة لأسواق العمل الإقليمية والدور الحاسم الذي يمكن للنساء أدائه في الاستجابة لهذه الاحتياجات. منذ أن أنشأت الأونروا مركز رام الله للتدريب النسوي في سنة ١٩٦٢ ليكون أول مركز من نوعه في المنطقة، تم تخريج حوالي ٨٣,٠٠٠ شخص من مراكز التدريب المختلفة في الأونروا. وحتى سنة ٢٠١٠، شكلت النساء أكثر من ٤٠ بالمائة من طلبة مراكز الأونروا، وفي تلك السنة لوحدها، تخرجت ٦,٣٠٠ امرأة من دورات الأونروا في مجالات تتراوح من الصيدلة إلى مهارات الحاسوب. وانطلقت هؤلاء الخريجات على خطى من سبقتهن، للبحث عن عمل أو إيجاد فرص العمل، وأصبحن قادرات على إعالة أنفسهن ورد الجميل لمجتمعهن.

Over the past six decades, Palestine refugee women have preserved many of the traditional skills and crafts – in embroidery or soap-making or culinary activities – that represent a vital and frequently tangible piece of the collective memory of the community. A cross-stitch pattern typical of a particular village, a special soap learned from one's grandmother or a unique recipe – while small, these skills represent threads to the past that are vital for a community in such challenging circumstances.

As times change and generations come and go, Palestine refugee women have not, however, remained bound only to the traditions of the past. They have actively sought training and skills in new fields. They have explored new opportunities and developed skills and abilities in areas ranging from hairdressing to accounting to engineering and architecture. As they protect the past, they look towards the future.

UNRWA has recognized the changing needs of regional labour markets and the vital role women can play in filling those needs. Since 1962, when the Ramallah Women's Training Centre was established – the first of its kind in the region – nearly 83,000 people have graduated from UNRWA training centres. By 2010, over 40 per cent of the students in UNRWA centres were women; in that year alone, 6,300 women graduated from UNRWA courses in fields ranging from pharmacy to computer skills. Like others before them, they went on to find or create jobs, becoming able to support themselves and give back to their community.





كانت إنعام مدبوح من أوائل خريجات دورة تصفيف الشعر في مركز رام الله للتدريب النسوي، وقد فتحت صالونها الخاص في الخليل  
الخليل، الضفة الغربية - ١٩٦٩

In'am Madbough, an early graduate from the hairdressing course at RWTC, opened her own salon in Hebron  
Hebron, West Bank - 1969  
(c) Munir Nasr/UNRWA Archives



A young woman studies hairdressing at an UNRWA VTC  
Amman, Jordan - 2013  
(c) Alaa Ghosheh/UNRWA Archives



نعمة أبو عامر عملت في تدريس العلوم في مدرسة سلفيت الثانوية الحكومية في بلدها الأصلي نابلس بعد  
تخرجها من مركز رام الله للتدريب النسوي  
نابلس، الضفة الغربية - ١٩٧٤

Nahmeh Abu Amer taught science at the Salfit Secondary government school in her native Nablus after  
graduating from RWTC  
Nablus, West Bank - 1974  
(c) George Nehmeh/UNRWA Archives



37

هدية جيوسي وثلاث من زميلاتها في الصف تخرجن من دورة السكرتارية في مركز رام الله للتدريب النسوي وحصلن على وظائف في شركة البترول الكويتية، حيث قمن بتحضير البطاقات المخزّمة لأجهزة وحواسيب معالجة البيانات في الشركة  
الكويت - ١٩٦١

Hediya Jayoussi and three of her classmates graduated from the secretarial course at RWTC and were hired at the Kuwait Oil Company, where they prepared punch cards for the company's data-processing machines and computers

Kuwait - 1961  
(c) UNRWA Archives



شكلت الرياضة جزءاً لا يتجزأ من برنامج التدريب للنساء الشابات في مركز رام الله للتدريب النسوي  
مركز رام الله للتدريب النسوي، رام الله، الضفة الغربية - ١٩٧١

Sports formed an integral part of the training programme for young women at RWTC  
Ramallah Women's Training Centre, Ramallah, West Bank - 1971

© Kay Brennan/UNRWA Archives





التمويل الصغير  
MICROFINANCE

لم تكن اللاجئات الفلسطينيات يرغبن في الانتظار بصبر إلى أن تأتي الفرص إلى بايهن. بل إنهن على الرغم من التهجير والفقر والتحديات الأخرى، كن على استعداد للبحث بأنفسهن عن الفرص، واستكشاف طرق مبتكرة للالتفاف على العقبات والقيود التي تحاصر حياتهن اليومية سعياً لبناء مستقبل أفضل.

على مدى السنوات العشرين الماضية، استفادت آلاف النساء الشجاعات والمبادرات من القروض الصغيرة التي تقدمها الأونروا من أجل إيجاد فرص جديدة. من الطبيعي أن يكون الوصول إلى الخدمات المالية محدوداً في أوساط السكان المهمشين والمحرومين، كما هو حال اللاجئتين الفلسطينيتين، وخاصة النساء منهم. لذا في إمكان توفير هذه الخدمات أن يحدث أثراً تحولياً، سواء للمرأة نفسها أو للمجتمع الذي يرى بعينه كيف تكتسب المرأة القوة والتمكين وتحقق النجاح.

أنشئ برنامج التمويل الصغير في الأونروا في سنة ١٩٩١، وبدأ يركز على النساء بشكل خاص منذ سنة ١٩٩٤، عندما بدأ يقدم قروضاً صغيرة لمجموعات من النساء صاحبات المبادرات في غزة. وحتى سنة ١٩٩٥، شكلت النساء أكثر من ٨٠ بالمائة من زبائن التمويل الصغير في الأونروا في غزة. أما في المناطق الأخرى، حيث من الشائع بقدر أكبر أن تعمل النساء فرادى انطلاقاً من منازلهن، فقد أعدت الأونروا منتج إقراض جديد يناسب احتياجاتهن. وفي سنة ٢٠١١، شكلت النساء أكثر من ثلث زبائن التمويل الصغير، وحصلن على قروض بقيمة ١١ مليون دولار أمريكي.

تظل كل امرأة وكل فكرة فريدة من نوعها، ولها احتياجاتها الخاصة بها وإمكاناتها الخاصة كذلك. وتسعى الأونروا لتزويد كل امرأة بالدعم الذي تحتاجه لكي تتطور فكرتها وقدرتها الإبداعية وتزدهر، بما يفيد المرأة نفسها وبيتها وأسرته ومجتمعها المحلي.

Palestine refugee women have never been willing to wait patiently for opportunities to come to them. In the face of displacement, poverty and other challenges, they have always been ready to find their own opportunities, to explore creative ways around the obstacles and limitations of daily life in pursuit of a better future.

Over the past 20 years, thousands of courageous and entrepreneurial women have used UNRWA microfinance loans to create new opportunities. Among marginalized and disadvantaged people like Palestine refugees, and particularly women, access to financial services is limited. Its impact can therefore be transformative, both for the individual woman and for the community that sees women strong, empowered and succeeding.

The UNRWA microfinance programme, established in 1991, has included a specific focus on women since 1994, when it began offering small loans to groups of women entrepreneurs in Gaza. By 1995, women made up over 80 per cent of UNRWA microfinance customers in Gaza. In other areas, where it is more common for women to work individually within their homes, UNRWA developed a new loan product appropriate for their needs. In 2011, women made up over one third of our microfinance customers, and had received US\$ 11 million in loans.

Each woman and each idea are unique, with their own needs and potential. UNRWA seeks to provide each woman with the support she requires for her idea and creativity to flourish, benefiting the woman herself, her home, her family and her community.





نساء رائدات في الاستفادة من برنامج التمويل الصغير  
مخيم الشاطئ، قطاع غزة - ١٩٩٥

Pioneering microfinance clients  
Beach camp, Gaza Strip - 1995  
(c) M. Nasr/UNRWA Archives



إحدى المستفيدات من برنامج التمويل الصغير تصنع المطرقات  
حلب، سوريا - ٢٠١٢

Microfinance client doing embroidery  
Aleppo, Syria - 2012  
© Carole Alfarah/UNRWA Archives

إحدى المستفيدات من برنامج التمويل الصغير تصنع الحفاضات  
بيت لحم، الضفة الغربية - ٢٠١٢

Microfinance client making diapers  
Bethlehem, West Bank - 2012  
© Nabil Darwish/UNRWA Archives



يقوم الاتحاد الأوروبي بدور هام في تمكين النساء الفلسطينيات اللاجئات  
من خلال دعمه لبرامج الأوتروا للتنمية البشرية.

The European Union has played an important role in empowering Palestine refugee women  
through supporting UNRWA human development programmes.



European Union